

INTERPRETAINMENT КАК СПОСОБ ПЕРЕВОДА МОТИВАЦИОННЫХ РЕЧЕЙ

Работа посвящена выявлению специфики перевода мотивационных речей с помощью метода *interpretainment* (образовано от двух слов *interpreting* + *interpretainment*).

Ключевые понятия для исследования – это мотивация, мотивационная речь и макроструктура текста. Цель мотивационной речи – это взволновать, подбодрить слушателей, вызвать эмоциональный отклик для последующей мотивации к какому-либо действию эмоционального или физического характера.

Центральным элементом мотивационной речи является понятие *мотивация*, т.е. «процесс психический, преобразовывающий внешние воздействия на внутреннее побуждение» (Е. П. Ильин). Мотивационный спикер через мотивационную речь оказывает на человека внешнее воздействие, побуждая его к исполнению какой-либо цели, а данное внешнее воздействие с помощью мотивации преобразуется во внутреннее побуждение, ведущее человека к исполнению определенной цели. Поэтому в рамках исследования понятие *мотивация* было разделено на две составляющие: психологическую (то, что заставляет двигаться к целям) и лингвистическую (то, какие конструкции в речи передают мотивацию).

Лингвистически мотивация выражается с помощью лексических средств (лексические повторы, правило Трех), стилистических средств (тропы, фигуры речи) и грамматических средств (эксклюзивные местоимения, неопределенные местоимения).

Важной составляющей мотивационных речей являются и невербальные особенности: паузы после ключевых моментов, парцелляция, эмоциональность, быстрый и энергичный темп речи, пояснительные ставки.

В наиболее общем виде стратегия перевода мотивационных речей следующая: необходимо передавать эмоциональный настрой выступления, используя невербальные средства и употреблять лингвистические средства, жертвуя в некоторых случаях грамматической и синтаксической стройностью.

Рекомендации более частного порядка могут выглядеть так:

- 1) передавать голосом все эмоции спикера, даже крик;
- 2) сокращать «лаг», т.е. отставание от оратора;
- 3) с осторожностью применять стратегии ожидания, компрессии и декомпрессии;
- 4) сохранять в переводе драматические паузы и лексические повторы;
- 5) применять нейтрализацию при переводе нецензурной лексики.

Следование данным рекомендациям будет способствовать достижению цели выступления, задуманной оратором.